



Broj: 01-45-2421-1/18
Sarajevo, 18.10.2018. godine

GRADSKO VIJEĆE GRADA SARAJEVA
GOSP. IGOR GAVRIĆ, PREDSJEDAVALJUĆI

Bosna i Hercegovina-Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo - GRAD SARAJEVO
GRADSKO VIJEĆE

PRIMLJENO:	19.10.2018
Org. broj	01-45-05-MOG/18
Prilog	80
Učestalost	

PREDMET: Poziv na Konferenciju pobratimskih gradova, Magdeburg, 22.-25.10.2018.

Poštovani,

Grad Magdeburg (SR Njemačka) organizira *Konferenciju pobratimskih gradova „Kultura povezuje“*, koja će se povodom brojnih godišnjica bratimljenja u 2018. godini, održati u tom gradu od 22. do 25. oktobra 2018. godine.

Glavna tema konferencije odnosi se na široki kulturni koncept koji pokriva umjetnost (muzika, ples, pjevanje), književnost i teatar. U okviru programa, Magdeburg će se predstaviti čitanjem, Brunswick će poslati grupu muzičara, Harbin će poslati kratki film grupe Harbin Art, dok će se grad Sarajevo predstaviti dokumentarnim filmom „Pistoletto u Sarajevu“ režisera Ade Hasanovića.

Takoder, planirano je da vođe delegacija prisutnih gradova potpišu *Deklaraciju - podršku Gradu Magdeburgu za Europsku prijestolnicu kulture 2025.*

Pored Grada Sarajeva, na ovaj događaj pozvani su pobratimski gradovi Magdeburga: Nashville (SAD), Harbin (Kina), Zaporozhe (Ukrajina), Radom (Poljska) i Brunswick kao njemački partnerski grad. Organizator snosi troškove smještaja i lokalnog transfera, a radni jezici su engleski, francuski, njemački, a bit će osiguran i prevodilac za bosanski jezik.

Predlažem da kandidirate četiri predstavnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva koji će uzeti učešće u ovom događaju, uz napomenu da prilikom formiranja delegacije u fokusu budu gradski vijećnici koji do sada nisu putovali, i koji će biti u mogućnosti da daju uvodnu riječ o dokumentarnom filmu kojim će se Grad Sarajevo predstaviti u okviru programa.

Za sva dodatna pitanja na raspolaganju Vam stoji Odsjek za razvoj grada i međunarodnu saradnju u Gradskoj službi za lokalnu samoupravu i razvoj grada. Kontakt telefon 033 214 841 i mail adresa zinaida.cengic@sarajevo.ba.

S poštovanjem,

Dostaviti:

- Naslovu
- Evidenciji

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Tel: +387 33 208 340, +387 33 443 050; Fax: +387 33 208 341
e-mail: grad@sarajevo.ba; web: www.sarajevo.ba

Gradonačelnik Grada Sarajeva

Abdulah Skaka



EYOF 2019
Sarajevo & East Sarajevo

**Nacrt programa Konferencije pobratimskih gradova
„Kultura povezuje“
Magdeburg, 22.-25. oktobar 2018.**

Ponedjeljak, 22. oktobar 2018.	
do 14:00 sati	Dolazak
16:00 sati Hotel Ratswaage	Obilazak autobusom
18:00 sati MDR-Funkhaus	Otvaranje jesenjeg paviljona 2018 (sa umjetnicima iz Harbina) <i>Herbstsalon e.V.</i>
Utorak, 23. oktobar 2018.	
09:00 Hotel Ratswaage	Registracija
09:30	Dobrodošlica i uvodni govor Kongresa od strane gradonačelnika pokrajinskog glavnog grada Magdeburga Dr. Lutza Trumpera
09:45	Kandidatura Magdeburga za prijestolnicu kulture Tamas Szalay
	I. Scenske umjetnosti (muzika/ples/pjevanje)
10:15	Muzika povezuje/regionalne muzičke tradicije Dr Carsten Lange/Grad Radom
10:30	Kultura u Zaporozžju Još nije određeno
10:45	Pauza za kafu
	II. Teatar/literatura/čitanje
11:00	Literarni festival u Le Havreu Još nije potvrđeno
11:15	Dani kulture za djecu 2021 – međunarodni projekt Michael Kempchen
11:30	Kino slikovnica, Kamishibai, frankofona bajka – interkulturni bibliotekarski rad gradske biblioteke Dr Cornelia Poenicke
11:45	Noć kulture 2019 u Brunswicku Još nije određeno
12:00	Pauza za kafu

17.00 Hohepfortestraße	Sadnja drveća
18:00 Tvrđava Mark	Osvrt na kongresne dokumente i sažetak rezultata diskusija u radnim grupama Izjave o kandiaturi Magdeburga za prijestolnicu kulture 2025 Tamas Szalay Večera i večernji program
Četvrtak, 25. oktobar 2018.	
	Slobodno vrijeme i odlazak delegacija

**Draft programme of the Twinning Conference
October 22 – 25, 2018**

Appr. 80 participants from twin cities and Magdeburg

Monday, October 22, 2018	
until 2.00 p. m.	Arrival
4.00 p. m. Hotel Ratswaage	Sight-seeing tour by bus
6.00 p. m. MDR-Funkhaus	Vernissage of Herbstsalon 2018 (with artists from Harbin) <i>Herbstsalon e. V.</i>
Tuesday, October 23, 2018	
9.00 a. m. Hotel Ratswaage	Registration
9.30 a. m.	Welcome and opening speech of the Congress by Mayor of State capital Magdeburg Dr. Lutz Trümper
9.45 a. m.	Magdeburg's candidature as Capital of Culture Tamás Szalay
	I. Performing arts (music/dancing/singing)
10.15 a. m.	Music connects/Regional musical traditions Dr. Carsten Lange/City of Radom
10.30 a. m.	Culture in Zaporizhzhja To be determined
10.45 a. m.	Coffee break
	II. Theatre/literature/reading
11.00 a. m.	Literature festival in Le Havre To be determined
11.15 a. m.	Culture Days for Children 2021 - an international project Michael Kempchen
11.30 a. m.	Picture book cinema, Kamishibai, francophone fairy tale time – intercultural library work of the municipal library Dr. Cornelia Poenicke
11.45 a. m.	The Night of Culture 2019 in Brunswick To be determined
12.00 a. m.	Coffee break
	III. City history & Urban design
12.15 p. m.	Year of the Bauhaus 2019 Dr. Michael Stöneberg
12.30 p. m.	Creation of a mural City of Radom
12.45 p. m.	Reconstruction of history Dr. Volkmar

	IV. Creative economy/art as an economic factor 03
13. 00 p. m.	Introduction Mr Dahms/Heike Worel
13.15 p. m. Hotel Ratswaage	Lunch break
15.00– 17.00 p. m.	Workshops on individual themes (drafts and discussion of projects; preparation of prospective project agreements) Preparation of workshops; organisational advice
Hotel Ratswaage	Theme I: Dr. Carsten Lange/Stephan Schuh
Hotel Ratswaage	Theme II Michael Kempchen/Dr. Cornelia Poenicke
Hotel Ratswaage	Theme III: Dr. Christoph Volkmar/Dr. Michael Stöneberg
Hotel Ratswaage	Theme IV: Mr Dahms/Heike Worel
18.00 p. m. Assembly hall, St. Petri church	German-French meeting of citizens with participants of the citizen's voyage from Le Havre <i>German-French Society e. V.</i>
Wednesday, October 24, 2018	
9.00- 12.00 a. m. Hotel Ratswaage	Theme-based working visits of institutions/enterprises in Magdeburg, part 1: <ul style="list-style-type: none"> - Aerosolarena/monastery - Puppet theatre - Municipal archive - Turmpark
12.00 a. m. Hotel Ratswaage	Lunch break
13.00 – 16.00 p. m.	Theme-based working visits of institutions/enterprises in Magdeburg, part 2: <ul style="list-style-type: none"> - Conservatoire - Municipal library/theatre - Forum Gestaltung
17.00 p. m. Hohefortestraße	Planting trees
18.00 p. m. Fortress Mark	Reflection on the congress papers and summary of the outcome of the discussions in the working groups To be determined Statement on Magdeburg's candidature as Capital of Culture 2025 Tamás Szalay Dinner and evening programme
Thursday, October 25, 2018	
	Spare time and departure of the delegations

Für alle Fragen zur Konferenz wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter meines Büros, die Sie unter folgenden Kontaktdaten erreichen können:

Anschrift: Landeshauptstadt Magdeburg
Büro des Oberbürgermeisters
39090 Magdeburg
Germany

Annica Hilger:

Telefon: +49 (0) 391 540 22 35
E-Mail: annica.hilger@ob.magdeburg.de

Uwe Zachert:

Telefon: +49 (0) 391 540 24 37
E-Mail: uwe.zachert@ob.magdeburg.de

Ich freue mich auf unser Treffen im Oktober 2018 in Magdeburg und verbleibe

mit freundlichen Grüßen



Dr. Trümper
Oberbürgermeister

Anlage

Landeshauptstadt Magdeburg

Der Oberbürgermeister

Bosna i Hercegovina - Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo - GRAD SARAJEVO
GRADONAČELNIK



Landeshauptstadt Magdeburg • 39090 Magdeburg

PRIMLJENO:	23.04.2018
Opština:	
Komisija:	
05 45 2929	

 | ottostadt
magdeburg

Grad Sarajevo
Mayor
Mr. Abdulah Skaka
Hamdije Kresevljakovica 3/1
71000 Sarajevo
Republic of Bosnia and Herzegovina

20.04.2018

20.04.2018	
05 45 2929	

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens:

(Bitte bei Antwort angeben)
Unser Zeichen:

BOB.Team 2

Einladung zur Städtepartnerschaftskonferenz von Landeshauptstadt Magdeburg; Mein Schreiben vom 8. September 2017

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

wie bereits in meinem Schreiben vom 8. September 2017 erwähnt, wird die Landeshauptstadt Magdeburg vom 22. bis 25. Oktober 2018 anlässlich zahlreicher Städtepartnerschaftsjubiläen die Städtepartnerschaftskonferenz „Kultur verbindet“ unter Beteiligung aller Partnerstädte der Landeshauptstadt Magdeburg organisieren.

Ich möchte hiermit nochmals meine damalige Einladung bekräftigen und Sie mit 4 weiteren Vertretern Ihrer Stadt zur Teilnahme an dieser Konferenz einladen.

Auf der Grundlage der Vorschläge, Anregungen und Hinweise, die als Reaktion auf mein erstes Schreiben in meinem Büro eingegangen sind, wurde ein Rahmenprogramm erarbeitet, das diesem Schreiben beigelegt ist.

Gestatten Sie mir dazu noch einige organisatorische Hinweise:

1. Die Konferenzsprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.
2. Während der Veranstaltung am Abend des 24. Oktober 2018 ist ein Kulturprogramm mit Beiträgen aus den Partnerstädten vorgesehen. Ich würde mich sehr freuen, wenn zu Ihrer Delegation ein Künstler gehören würde, der mit seinem Auftritt zu diesem Programm beitragen könnte. Alternativ sind auch Beiträge per Video, DVD oder Internet möglich.
3. Die Anmeldung zu Konferenz wird online über ein Portal auf www.magdeburg.de erfolgen, über dessen Freischaltung Sie gesondert informiert werden.

GRAD MAGDEBURG

Grad Sarajevo
Gradonačelnik
Mr Abdulah Skaka
Hamdije Kreševljakovića 3/I
71 000 Sarajevo
BiH

08.09.2017.

Poziv na Konferenciju pobratimskih gradova od 22. do 25. oktobra 2018. u glavnom gradu Magdeburgu Poziv za prijedloge programa

Poštovani gradonačelniče,

Molim Vas, dopustite mi da Vas pozovem na konferenciju svih pobratimskih gradova Magdeburga, koja će se održati u Magdeburgu od 22. do 25. oktobra 2018. povodom brojnih godišnjica bratimljenja u 2018. godini.

Ostali pobratimski gradovi su Sarajevo (BiH), Nashville (SAD), Harbin (Kina), Zaporozhe (Ukrajina), Radom (Poljska) i Brunswick kao njemački partnerski grad.

Glavna tema konferencije je „Kultura povezuje“. To se odnosi na široki kulturni koncept koji pokriva sve oblasti od izvedbene umjetnosti kroz muziku i ples do arhitekture i urbanog razvoja. Konferencija je ugrađena u aplikaciju Grada Magdeburga kao Europske prijestolnice kulture 2025.

Želim Vas zamoliti da za detaljnu pripremu i planiranje konferencije do 31.12.2017. dostavite teme ili projektne prijedloge kojima se možemo baviti pod naslovom ove konferencije.

Činilo bi mi veliko zadovoljstvo da ovim projektom obogatim partnerstvo između naših gradova i da Vas dočekam u oktobru 2018. zajedno sa četiri druga predstavnika Vašeg grada ovdje u Magdeburgu.

S poštovanjem,

Dr. Trümper
Gradonačelnik